

**No. 41200**

---

**Israel  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on trade and economic cooperation. Jerusalem, 1 August 2000**

**Entry into force:** *1 July 2004 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 19 April 2005*

---

**Israël  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au commerce et à la coopération économique . Jérusalem, 1 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 19 avril 2005*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**UGOVOR**

**IZMEĐU**

**VLADE DRŽAVE IZRAEL**

**I**

**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

**O TRGOVINI I GOSPODARSKOJ SURADNJI**

**Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske** (u dalnjem tekstu "stranke"),

**SVJESNE** da su trgovinska i gospodarska suradnja važni i nužni čimbenici za razvitak međusobnim odnosa na stabilnoj, pravednoj i dugoročnoj osnovi;

**U ŽELJI** razvijanja međusobne trgovine i gospodarskih odnosa na osnovi jednakosti i uzajamne koristi;

**NASTOJEĆI** stvoriti povoljne uvjete za razvitak veza između gospodarskih subjekata obaju zemalja, kao i za promicanje trgovinske i gospodarske suradnje na područjima od obostranog interesa;

**ODLUČNE** razvijati uzajamne odnose na području trgovine sukladno temeljnim načelima Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT 1994) i ostalim sporazumima Svjetske trgovinske organizacije (WTO);

**UGOVORILE** su kako slijedi:

### **Članak 1.**

#### Cilj

Cilj je ovog Ugovora uspostaviti načela, pravila i discipline kojima će se rukovoditi trgovinski i gospodarski odnosi između stranaka. Stranke preuzimaju obvezu, u okvirima njihovog nacionalnog zakonodavstva i međunarodnih obveza, poticati i skladno razvijati međusobnu trgovinu, kao i različite oblike trgovinske i gospodarske suradnje.

### **Članak 2.**

#### Tretman najpovlaštenije nacije

1. Stranke će jedna drugoj odobriti status najpovlaštenije nacije na svim područjima u pogledu:
  - (a) carina i pristojbi bilo koje vrste koje se primjenjuju na uvoz i izvoz, uključujući načine primjene takvih carina i pristojbi;
  - (b) pravila i postupaka u svezi s uvozom i izvozom uključujući one koje se odnose na carinjenje, provoz, skladištenje i pretovar;
  - (c) poreza i ostalih unutarnjih pristojbi bilo koje vrste koje se posredno ili neposredno primjenjuju na uvezenu robu;
  - (d) prodaje, nabavke, prijevoza, distribucije, skladištenja i korištenja uvezene robe na domaćem tržištu;
  - (e) plaćanja u svezi s trgovinom robama.
2. Odredbe stavka 1. ovog članka neće se primjenjivati na prednosti koje jedna od stranaka odobrava ili može odobriti:
  - (a) zemljama s kojima graniči kako bi olakšala pograničnu trgovinu;
  - (b) s ciljem stvaranja carinske unije ili područja slobodne trgovine ili regionalne gospodarske organizacije kako je to definirano člankom XXIV. GATT-a 1994 kojeg je svaka od stranaka član ili to može postati u budućnosti;
  - (c) zemljama u razvoju u skladu s GATT/WTO-om.

### **Članak 3.**

#### Isključenje diskriminacije

1. Nikakve se zabrane ili količinska ograničenja, uključujući dozvole, neće primjenjivati na uvoz ili izvoz na teritorij druge stranke, osim ako je uvoz istog proizvoda iz trećih zemalja ili izvoz istog proizvoda u treće zemlje isto tako zabranjen ili ograničen. Stranka koja uvede takve mјere provoditi će ih na način koji prouzrokuje najmanju štetu drugoj stranci.
2. Svaka će stranka odobriti proizvodima podrijetлом iz ili uvezenim na teritorij druge stranke, tretman koji neće biti diskriminacijski glede količinskih ograničenja, izdavanja dozvola, kao i propisa i postupaka glede strane valute, poglavito glede kupnje i dodjele valute potrebne za plaćanje uvezenih roba i usluga.

**Članak 4.**  
Provoz

1. Stranke su suglasne da je načelo slobodnog provoza roba osnovni uvjet za postizanje ciljeva ovog Ugovora.
2. U vezi s tim, svaka će stranka omogućiti neograničeni provoz robama podrijetlom s carinskog područja ili namijenjenim za carinsko područje druge stranke, preko i kroz svoj teritorij, sukladno članku V. GATT-a 1994.

**Članak 5.**  
Nacionalni tretman

Robama s teritorija jedne stranke uvezenim na teritorij druge stranke bit će odobren tretman glede unutarnjih poreza i ostalih unutarnjih pristojbi, te glede svih zakona, propisa i zahtjeva koji utječu na njihovu unutarnju prodaju, ponudu za prodaju, kupnju, prijevoz, distribuciju ili korištenje, ne manje povoljan od onoga koji stranka odobrava istim robama domaćeg podrijetla, sukladno članku III. GATT-a 1994.

**Članak 6.**  
Liberализacija

Svaka će stranka odobriti najveći mogući stupanj liberalizacije pri uvozu roba druge stranke. Postupak liberalizacije vodit će računa o razvitku trgovine između stranaka, tržišnim uvjetima, promjenama zakona i postupaka glede trgovine u svakoj od stranaka, te o napretku provedbe ovog Ugovora.

**Članak 7.**  
Zemlja podrijetla

Zemlja podrijetla određivat će se sukladno zakonima i propisima stranaka i međunarodnim sporazumima kojima su obje stranke pristupile.

**Članak 8.**  
Plaćanja

1. Plaćanja u svezi s trgovinom robama i uslugama između dvije zemlje vršit će se u slobodno konvertibilnim valutama, ukoliko nije drugče posebno dogovoreno između pojedinačnih gospodarskih subjekata, sukladno zakonima i propisima o stranim valutama svake od stranaka.
2. Gospodarskim subjektima obje zemlje u pojedinačnim transakcijama neće biti pružen manje povoljan tretman nego gospodarskim subjektima neke treće zemlje glede prihvata i prijenosa slobodno konvertibilne valute.

**Članak 9.**  
Antidamping mjere i mjere protiv subvencioniranog uvoza

Ovaj Ugovor neće prejudicirati ili utjecati na bilo koji način da bilo koja od stranaka poduzme antidamping mjere ili mjere subvencioniranog uvoza sukladno članku VI. GATT-a 1994, te Sporazumu o provedbi članka VI. GATT-a i Sporazuma o subvencijama i mjerama subvencioniranog uvoza.

**Članak 10.**  
Ostali uvjeti poslovanja

1. Trgovina robama između gospodarskih subjekata stranaka obavljat će se po tržišnim cijenama, a stranke se neće uplitati u cijene pojedinačnih transakcija. Poglavito, državne agencije i državna poduzeća nabavljat će uvozne proizvode ili prodavati izvozne proizvode jedino na tržišnim osnovama uključujući cijenu, kakvoću i količinu. U slučajevima kada gospodarski subjekt jedne stranke izravno ili neizravno sudjeluje u upravljanju, kontroli ili ima udio u kapitalu gospodarskog subjekta druge stranke, ili kada osobe izravno ili neizravno sudjeluju u upravljanju, kontroli ili imaju udio u kapitalu gospodarskih subjekata obje stranke, uvjeti njihovih međusobnih komercijalnih odnosa bit će kao odnosi između neovisnih gospodarskih subjekata.
2. Svaka će stranka, sukladno uobičajenoj poslovnoj praksi, odobriti poduzećima druge stranke, nediskriminirajući tretman i odgovarajuću mogućnost natjecanja za sudjelovanje u takvim transakcijama i u javnim natječajima.
3. Niti jedna stranka neće zahtijevati da stranke u pojedinačnim transakcijama sudjeluju u barter ili kompenzacijskim poslovima, niti ih neće poticati da posluju na takav način. U slučaju kompenzacijskog posla u javnim nabavkama, svaka će stranka odobriti dobavljačima druge stranke tretman najpovlaštenije nacije te ravnopravne mogućnosti pristupa.

**Članak 11.**  
Posebna uvozna i izvozna porezna izuzeća

Stranke će, sukladno važećim zakonima i propisima svake od zemalja, dozvoliti privremeni uvoz i izvoz određenih artikala bez primjene carina, poreza na dodanu vrijednost, posebnih poreza te ostalih poreza i pristoji istog učinka. Ovi će artikli poglavito uključivati: uzorke i reklamni materijal bez komercijalne vrijednosti, privremeno uvezene predmete za sajmove i izložbe, posebne kontejnere i ambalažu koji se koriste u međunarodnoj trgovini na principu povrata, sukladno međunarodnim konvencijama.

**Članak 12.**  
Gospodarska suradnja

1. Stranke će poticati razmjenu informaciju u cilju unaprjeđenja međusobne trgovine i gospodarskih odnosa, s posebnim osvrtom na zakonodavstvo i postupke koji utječu na trgovinu, kao i statističkih podataka.
2. Stranke su suglasne poticati trgovinu i gospodarsku suradnju mjerama koje imaju za cilj unaprjeđenje uzajamne trgovine, uključujući:
  - organizaciju i održavanje sajmova, izložbi, konferencija, promotivnih akcija, konzultacija i ostalih poslovnih usluga;
  - razvitak poslovnih veza između gospodarskih subjekata, udruga proizvođača, trgovačkih komora i ostalih poslovnih udruženja obaju stranaka;
  - razvitak zajedničke gospodarske i industrijske suradnje, poglavito na području poljoprivrednih i poljoprivredno-industrijskih aktivnosti kao i u sektorima telekomunikacija, zdravstva, medicinske opreme, obrazovanja i sigurnosti.

**Članak 13.**  
Hitne mjere

1. Stranke su suglasne da će se kod primjene mjera voditi člankom XIX. GATT-a 1994 "Hitne mjere glede uvoza pojedinih proizvoda" i WTO Sporazum o mjerama zaštite domaće proizvodnje od prekomjernog uvoza.
2. Stranke će pravovremeno konzultirati na zahtjev jedne ili druge stranke kad god uvoz proizvoda podrijetlom s teritorija druge stranke nanosi ili prijeti nanošenjem ozbiljne štete domaćim proizvođačima sličnih ili izravno konkurentnih proizvoda, u cilju iznalaženja hitnih rješenja za nastale probleme.
3. Ako stranke, nakon gore navedenih konzultacija nisu u mogućnosti postići dogovor u razumnom vremenskom razdoblju, o načinima sprječavanja ili otklanjanja štete, stranka uvoznica bit će slobodna poduzeti odgovarajuće mјere obzirom na uvoz dotične robe do te mјere i tijekom razdoblja koje je potrebno da bi se sprječila ili otklonila šteta.
4. U kritičnim situacijama, kada je potrebno provesti hitne radnje zbog sprječavanja ili otklanjanja takvih šteta, stranka uvoznica može poduzeti odgovarajuće mјere bez prethodne konzultacije pod uvjetom da se odmah nakon takvih mјera provedu konzultacije.
5. Pri odabiru mјera iz ovog članka, stranke će dati prednost onim mjerama koje najmanje remete funkciranje ovog Ugovora.

**Članak 14.**  
Komercijalno zastupanje

Stranke će dopustiti, sukladno svojim zakonima i propisima, otvaranje komercijalnih predstavništava pravnih osoba druge zemlje na teritoriju svoje zemlje.

**Članak 15.**  
Opća izuzeća

1. Ovaj Ugovor neće sprječiti stranke da poduzmu mјere u cilju: zaštite sigurnosti, javnog morala i poretka; zaštite života i zdravlja ljudi, životinja i biljaka; zaštitu nacionalnog blaga umjetničke, povijesne i arheološke vrijednosti; ili bilo koje druge mјere temeljem članka XX. GATT-a 1994. Takve zabrane, međutim, neće predstavljati sredstvo arbitražne ili neopravdane diskriminacije ili prikriveno ograničavanje trgovine između stranaka.
2. Ovaj Ugovor neće ograničavati pravo stranaka da poduzmu bilo koju radnju opravdanu temeljem članka XXI. GATT-a 1994.

**Članak 16.**  
Intelektualno vlasništvo

1. Obzirom na važnost intelektualnog vlasništva za promicanje trgovine i gospodarske suradnje, zakonodavstvo obaju stranaka osigurat će punu i učinkovitu zaštitu prava intelektualnog vlasništva, koja poglavito obuhvaća odgovarajuću i učinkovitu zaštitu autorskih i srodnih prava, zaštitne znakove, geografske označbe, patente bez obzira na područje inovacije, industrijsko oblikovanje, topografiju integralnih krugova i tajne informacije o know how.

2. Poglavito, stranke će poduzeti sve mjere u skladu s odredbama WTO Sporazuma o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva (TRIPS Sporazuma) od 15. travnja 1994. godine.
3. Nadalje, stranke će nastojati pristupiti međunarodnim konvencijama s područja zaštite prava intelektualnog vlasništva.

**Članak 17.**

Norme

1. Svaka će stranka na zahtjev druge stranke dati informacije o mjerama glede normi.
2. Stranke će surađivati na području normizacije, uključujući norme kakvoće s ciljem smanjenja tehničkih prepreka u trgovini.

**Članak 18.**

Zajednički odbor

1. Stranke su suglasne osnovati Izraelsko-hrvatski zajednički odbor za trgovinu i gospodarsku suradnju (u daljnjem tekstu "Zajednički odbor"), kojemu je cilj olakšati provedbu ovog Ugovora. Odbor će se sastajati, na zahtjev jedne od stranaka, naizmjence u Zagrebu i Jeruzalemu. O vremenu tih sastanaka dvije će stranke odlučiti zajedno.
2. Odbor će, između ostalog:
  - (a) nadzirati provedbu ovog Ugovora te razmatrati mјere koje je moguće provesti u cilju ispunjenja njegovih odredbi;
  - (b) nadzirati razvitak i unaprjeđenje trgovine i gospodarskih odnosa između dviju zemalja;
  - (c) istraživati mogućnosti rasta i proširenja trgovine i gospodarskih odnosa, uključujući suradnju na području industrije i ulaganja, temeljem uzajamne koristi, te otkrivanja novih oblika takve suradnje;
  - (d) konzultirati se glede problema koji se mogu pojaviti tijekom razvijanja gospodarskih i trgovinskih odnosa između dviju zemalja;
  - (e) uobličiti i predložiti nadležnim tijelima stranaka izmjene i dopune ovog Ugovora kako bi ona razmotrila nove okolnosti.
3. Odbor će strankama predati izvješća i preporuke o gore spomenutim pitanjima temeljem obostranog odobrenja.

**Članak 19.**

Konzultacije

Stranke će nastojati rješavati sve sporove nastale tumačenjem i primjenom ovog Ugovora putem konzultacija.

**Članak 20.**  
Stupanje na snagu

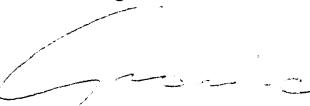
Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana u mjesecu koji nastupa nakon dana otpreme zadnje Note kojima stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem o ispunjenju unutrašnjih postupaka potrebnih za stupanje ovog Ugovora na snagu, a ostat će na snazi dok jedna od stranaka ne obavijesti drugu pisanim putem diplomatskim putem o svojim namjerama otkazivanja Ugovora. U takvom će slučaju Ugovor prestati biti na snazi šest mjeseci od dana obavijesti druge stranke.

Ako se ovaj Ugovor otkaže, njegove će se odredbe nastaviti primjenjivati na sve trgovačke transakcije zaključene prema ovom Ugovoru, a koje nisu dovršene prije njegovog otkaza.

Sastavljeno u Jeruzalem, dana 29 Tammuz 5760, što odgovara  
1. kolovoza 2000. u dva izvornika, na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku,  
pri čemu su svi tekštovi jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika u tumačenju odredbi ovog Ugovora, prevladat će engleski tekst.

  
ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL

  
ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON  
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that trade and economic cooperation are important and indispensable factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Striving to create favourable conditions for the development of contacts between economic entities of both countries and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organisation (WTO);

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Parties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

*Article 2. MFN Treatment*

1. The Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in all areas regarding:

- (a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;
- (b) rules and formalities in connection with import and export including those relating to customs clearance, transit, storage and transhipment;
- (c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;
- (d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;
- (e) payments related to trade in goods.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to advantages that either Party has accorded or may accord:
  - (a) to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
  - (b) for the purpose of participation in a customs union, free trade area or regional economic organisation, as defined in Article XXIV of the GATT 1994 wherein either Party is a member or may become such in the future;
  - (c) to developing countries in accordance with GATT/WTO.

*Article 3. Non-Discrimination*

1. No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.
2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency regulations and procedures, in particular with respect to the purchase and allocation of currency needed to pay for imports of goods and services.

*Article 4. Transit*

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.
2. In this connection, each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994.

*Article 5. National Treatment*

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

*Article 6. Liberalisation*

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalisation to imports of the products of the other Party. The process of liberalisation shall take account of the development of trade between the Parties, market conditions, changes in legislation and procedures concerning trade in each Party and progress made in implementing this Agreement.

*Article 7. Country of origin*

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are parties.

*Article 8. Payments*

1. Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Party.

2. Entities of either country engaged in individual transactions shall not be treated less favourably than entities of any third State with respect to the access and the transfer of freely convertible currency.

*Article 9. Anti-dumping and countervailing measures*

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

*Article 10. Other Business conditions*

1. Goods shall be traded between economic entities of the Parties at market-related prices and the Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. In cases when an economic entity of one Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an economic entity of the other Party, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of economic entities in both Parties, the conditions of the commercial relations between them shall be as between independent economic entities.

2. Each Party shall, in accordance with customary business practices, accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

3. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter-trade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of barter-trade or counter-trade in public procurements, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

*Article 11. Special Exemptions from Import or Export Taxes*

The Parties shall allow, in accordance with their laws and regulations, the temporary import and export of certain items without imposing customs duties, value added tax, excise tax, or other taxes or charges having equivalent effect.

These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis, in accordance with international conventions.

*Article 12. Economic Cooperation*

1. The Parties shall promote the exchange of information for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.

2. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by means of measures aiming to improvement of mutual trade, including :

- organisation and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;

- development of contacts between business entities, manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both Parties;

- development of joint economic and industrial cooperation, in particular in the fields of agricultural and agro-industrial activities as well as in the telecommunication, health, medical equipment, education and security sectors.

*Article 13. Emergency Actions*

1. The Parties agree to be guided by Article XIX of the GATT 1994 "Emergency Action of Imports of Particular Goods" and by the WTO Agreement on Safeguards.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

3. If as result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement, within a reasonable period of time, on the means of preventing or remedying injury, the importing Party will be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

4. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbances to the functioning of this Agreement.

*Article 14. Commercial Representation*

The Parties shall permit, in accordance with their laws and regulations, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country.

*Article 15. General Exceptions*

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at: the protection of security interests, public morality and public order; the protection of life and health of human, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values; or any other measures referred to in Article XX of the GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

*Article 16. Intellectual Property*

1. Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the legislation of each Party shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know-how.

2. In particular the Parties shall take all measures to comply with the provisions of the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (Agreement on TRIPS) of April 15, 1994.

3. Furthermore, the Parties shall make best endeavours to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

*Article 17. Standards*

1. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on standard related measures.

2. The Parties will cooperate in the field of standards, including quality standards, with the aim to reduce technical barriers to trade.

*Article 18. Joint Committee*

1. The Parties agree to establish an Israeli-Croatian Joint Committee on Trade and Economic Cooperation (hereafter referred to as the "Joint Committee") with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party alternately in Jerusalem and in Zagreb. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

2. The Committee shall, inter alia:

- (a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- (b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;
- (c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
- (d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;
- (e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.

3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

*Article 19. Consultations*

The Parties shall strive to settle through consultations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 20. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall be terminated six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement, but not completed, before its termination.

Done at Jerusalem on the 29 Tamuz 5760, which corresponds to 1 August 2000, in two originals in the Hebrew, Croatian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:  
DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Croatia:  
GORAN GRANIC

סעיף 20  
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש לאחרי יום העברתת של האחוריונה מבין האיגרות שבין יודיעו שני הצדדים זה לזה, בנסיבות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים הפנימיים שלהם הדורשים לכוניסתו לתוקף של ההסכם. ההסכם ישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד الآخر בכתב בנסיבות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה זה, ההסכם ישמש כזיהוי חדשני לאחר תאריך ההודעה הנ"ל.

במקרה של סיום ההסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסוקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני סיוםו.

נעשה ב טברן, קנטקי, ארצות הברית ב יום 6 במרץ, שהוא יום  
ב התש"ס, בשני עותקי מקור בשפות עברית, קרואטית ואנגלית, ולכל הנוסחים  
דין מ庫ר שווה.

במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיו של ההסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת רפובליקה  
של קרואטיה

בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 17  
תקנים

1. כל צד, לבקשת הצד الآخر, ימסור מידע על אמצעים הקשורים לתקנים.
2. הצדדים ישתפו פעולה בתחום התקנים, לרבות תקני איכות, במגמה לצמצם את המוחסומים הטכניים בפני החר.

סעיף 18  
ועדה משותפת

1. הצדדים מסכימים להקים וUDA משותפת קרוואטית-ישראלית לשחר ולשיתוף פעולה כלכלי (תיקרא להן "הוועדה המשותפת"), שיודה הוא לסייע לשימושו של הסכם זה. הוועדה המשותפת תתכנס לפי בקשה אחד הצדדים, בירושלים ובאזור ליסירוגין. מועד הפגישות הללו יקבע ע"י שני הצדדים בשותף.
2. בין היתר, הוועדה המשותפת:
  - (א) תבחן את יישום הסכם זה ותשקל אמצעים שנייה לנקט על מנת למלא אחר הוראותיו;
  - (ב) תבחן את הפיתוח והרחבה של קשרי החר והכלכלה בין שתי הארץות;
  - (ג) תבחן את האפשריות להרחבת ולהויזון של יחסיו החר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקיות, על בסיס התועלות הדדיות, ותזהה נחומיים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
  - (ד) תתנייע בקשר לעניות העולות להtaroor במחלה פיתוח קשרי הכלכלה והחר בין שתי הארץות;
  - (ה) תנסח ותגשים לרשותו של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להביא בחשבון התפתחויות חדשות.
3. הוועדה המשותפת תגשים דוחות ומלצות בנוגע לעניינים הניל, על בסיס של הסכמה הדדיות.

סעיף 19  
התיעצויות

הצדדים ישפטו ליישב באמצעות התיעצויות את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

3. אם כתוצאה מההתיעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכמה, בתוך פרק זמן סביר, על האמצעים למנעת הנגעה או לתיקונה, יהיה הצד המייב חופשי לנקט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר, במידה ולפרק זמן ככל שיידרש למנעת התרחשות פגעה.

4. בנסיבות קריטיות, מקום שיש צורך בפועל חירום על מנת למנוע או לתקן פגעה כהмор, רשאי הצד המייב לנקט באמצעים המתאימים, בשל התיעצויות מוקדמות, בתנאי שההתיעצויות התקיימים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.

5. בהינתן אמצעים לפי סעיף זה, ישתדל הצדדים למתעדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקללה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

**סעיף 14  
يُذْنُ مسحري**

הצדדים יתירו, בהתאם לחוקיהם וلتקנותיהם, פתיחה בשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים משפטיים של המדינה האחראית.

**סעיף 15  
طورים כללים**

1. אין בהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקט באמצעים שمطلوبם: ההגנה על האינטלקטואלי, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי, ההגנה על החיים והבריאות של האדם, הח' והצומח, ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי, או כל אמצעי אחר הנזכר בסעיף אקס-1994-GATT. אולם איסורים כאמור לא יהוו אמצעי לאפליה שריונית או בלתי מוצדקת או להגבלת סמייה בסחר בין הצדדים.

2. הסכם זה לא יגביל את הזכות של צד לנקט בפועל כלשהי המוצדקת מהטעמים הנזכרים בסעיף אקס-ל-1994-GATT.

**סעיף 16  
זכויות קניין רוחני**

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, החקיקה של כל צד תבטיח הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, כולל בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים וזכויות קרובות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים ללא אפליה בנודע לתחרות האמצעאה, דגמים תעשייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שלא התגלה על ידע טכני.

2. בעיקר ייקטו הצדדים בכל האמצעים כדי למלא אחר הוראות הסכם זה בדבר היבטים הקשורים לסחר של קניין רוחני (הסכם TRIPS) מ-15 באפריל 1994.

3. יתר על כן, הצדדים יעשו ככל יכולתם כדי להציגו לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות קניין רוחני.

2. כל צד, בהתאם לנוהגים עסקיים מקובלים, יעניק למיזמים של הצד الآخر יחס בלתי מפללה והזדמנויות נאותה להתחרות על השתפות בעסקאות כאמור ובמקרים ציבוריים.

3. צד לא יהיה גופים פרטיים לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר גנדי, וגם לא יעודן אותם לעשות כן. במקרה של סחר חליפין או סחר גנדי ברכש ציבורי, יעניק כל צד לטפסים של הצד الآخر יחס של אומה מיעדת ביותר והזדמנויות גישה שוויונית.

**סעיף 11  
פטורים מיוחדים ממשי ייבוא או יצוא**

הצדדים יתирו, בהתאם לחוקים ולתקנותיהם, ייבוא זמני ויצוא זמני של פרטיים מסוימים, בעלי היטיל היטלי מסוים, מס ערך מסוים, בלו, מס רכישה או מסים או היטלים אחרים בעלי השפעה דומה. הפריטים האלה יכללו בעיקר: דגימות וחומר פרטומי ללא כל ערך מסחרי, פרטיים לירידים ולתערוכות המיו באים על בסיס זמני, מצלמים מיוחדים ואירועים מיוחדים המשמשים בשחר הבינלאומי לשימוש חור, בהתאם לאמנות בינלאומיות.

**סעיף 12  
שיתוף פעולה כלכלי**

.1. הצדדים יקדמו את חילופי המידע במטרה לשפר את הסחר הדו-צדדי ואת שיתוף הפעולה הכלכלי, תוך תשומת לב מיוחדת לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן לomidע סטטיסטי.

.2. הצדדים מסכימים לפחות סחר ושיתוף פעולה כלכלי עיי' אמצעים שມטרתם לשפר את הסחר הדו-צדדי, לרבות:

- ארגון וקיום של ירידים, תערכות, וידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים;
- פיתוח קשרים בין גופים עסקיים, איגודי צרכנים, לשכות מסחר וארגוני עסקים אחרים של שני הצדדים;
- פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף, בעיקר בתחום הפעילות החקלאיות והאגרות-תעשייתיות, וכן בתחום מגורי הבזק, הבריאות, החינוך, הרפואה, והביטחון.

**סעיף 13  
פעולות חירות**

.1. הצדדים מסכימים להיות מונחים עיי' סעיף א' ל-1994 GATT "פעולות חירות בייבוא טובי מסויימים" ועיי' הסכם סדש בדבר אמצעי בטחה.

.2. הצדדים יתינו ערך ב מהירות לביקורת צד בכל עת שייבוא מוצריים שמקורם בשטח ארצו של הצד الآخر גורם או מאים לגורם לפגיעה בצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוחה למצוא פתרונות מידיים לעביעות שהועלו.

**סעיף 6  
ליברליזציה**

כל צד יעניק את המידה הרבה ביותר של ליברליזציה ליבוא המוצריים של הצד الآخر. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התנפות הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינויים בחקיקה ובנהלים הנוגעים לשחר אצל כל צד, ואת ההתקדמות שהושגה בישום הסקם זה.

**סעיף 7  
מדינת מקור**

מדינת מקור תקבע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד ולהסכם בינלאומיים שניים. הצדדים הם הצדדים להם.

**סעיף 8  
תשומים**

1. תשומים בקשר לטובן ולשירותים הקשורים לשחר כאמור בין שתי הארץות יבוצעו בנסיבות הניטנס להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין גופים כלכליים חיים, בהתאם לחוקים ולתקנות בדבר המרת מטען חוץ של כל צד.

2. גופים של כל מדינה העוסקים בעסקאות ייחודות לא יוכו ליחס מועדן פחות מגופים מכל מדינה שלישי בזיקה לגישה אל ולהעbara של מטען הנitin להמרה חופשית.

**סעיף 9  
אמצעים נגד הייצ' ואמצעי מגן**

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקייה, ע"י כל אחד מהצדדים, באמצעות נגד הייצ' או אמצעי מגן בהתאם לסעיף VI ל-GATT 1994, ההסכם בדבר יישום סעיף VI ל-GATT ווהסכם בדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

**סעיף 10  
תנאים עסקיים אחרים**

1. טובין ייסחוו בין גופים כלכליים של הצדדים במחירים שוק והצדדים לא יתרבו במחירותן של עסקאות ייחודות. גופים ממשתתפים ומיזמים ממשתתפים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא בהתאם לשיקולים מסחריים, למעט בתנאים המפורטים בסעיף 15 להסכם זה.

במקרים שבהם גוף כלכלי של צד אחד משתתף במישרין או בעקיפין בנייהול, בשליטה או בהון של גוף כלכלי של הצד الآخر, או שאוטם בני אדם משתתפים במישרין או בעקיפין בנייהול, בשליטה או בהון של גופים כלכליים בשני הצדדים, תנאי הקשרים המשחררים בינויהם יהיה ככלה שבין גופים כלכליים עצמאים.

.2. הוראות ס"ק 1 לטעין זה לא יכולו על יתרונות שצד העניין או עשוי להעניק:

- (א) לארצות גובלות במתරה להקל על התנועה בגבולות;
- (ב) למטרות השתפות באיגוד מכס, באזרע סחר חופשי או בארגון כלכלי אזרעי, כמווגדר בסעיף ל-1994 GATT שצד חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד.
- (ג) למדינות מתחפות בהתאם ל-GATT/WTO.

סעיף 3  
אי-אפליה

.1. לא יוטלו איסורים או הגבלות כמותיות, לרבות רישיון, על יבוא משיטה ארצו של הצד الآخر או ייצוא ממנו, אלא אם כן ייבוא מוצר דומה מארצאות שלישיות או ייצאו אליהן אסור או מוגבל באופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותן באופן שיגרום נזק מזערני לצד الآخر.

.2. כל צד יünk למורים בשטח ארציו של הצד الآخر או שמיוצאים אליו ייחס בלתי מפלה בגין הגבלות כמותיות, להעתקת רישיונות ולתקנות ולנהלים של מطبع חוץ, בעיקר ביחס לרכישה ולהקצאה של מطبع החדש לששלום עד יבוא טובין ושירותים.

סעיף 4  
מעבר

.1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.

.2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארציו של טובין מזרים בשטח המכס של הצד الآخر או המיעדים אליו בהתאם לסעיף 7 ל-1994 GATT.

סעיף 5  
יחס לאומי

הטובין של שטח ארציו של צד המיובאים לשטח אחר יזכה ליחס מועדף לא פחות מזה המונע לטבעון דומים מקומיים בזיקה למסים פנים ולהיטלים פיננסיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והזרירות המשפיקים על מכירות הפנים, הוצאות המכירה, רכישתם, הובלתם, הפטתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף III ל-1994 GATT.

ממשלה מודנית ישראל וממשלה הרפובליקתית של קראטניה (שתיקראנה להן "הצדדים"),  
בاهירות בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכליים גורמים חשובים וחינויים בפיתוח יחסים דו-צדדיים  
על בסיס יציב, שיויוני ואורך טווח;  
ברצונן לפתח יחסי מסחרי וכלכלי בין שתי הארץ על בסיס של שיויון ותועלת הדדי;  
בשאיפתם ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים בין ארגונים כלכליים משתים הארץ, ולקידום  
שיתופם פעולה מסחרי וכלכלי בתחוםם שיש בהם עין הדדי;  
בהתאם נחשות בדעתן לפתח את קשרי הטעון בהתחם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי  
בדבר תעשייפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכון את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

סעיף 1  
יעד

יעד ההסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותנומות לניהול הטעון ההדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפינימית שלהם והתחייבותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הרמוני טרדי דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

סעיף 2  
יחס של אומה מועדף ביותר

1. הצדדים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדף ביותר בכל התחומים הבאים:
  - (א) לימודי מס' והיטלים מכל סוג מהם בני החקלאה בזיקה לייצוא וייבוא, לרבות שיטות הנטלה של המכשים והhitlists האמורים;
  - (ב) לכללים ולנהלים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאיורי מס' למעבר, לאחסנה ולשימוש;
  - (ג) למיסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג מהם בני החקלאה במישרין או בעקבות בזיקה לטובון מייבאים;
  - (ד) למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובי מייבאים בשוק הפני;
  - (ה) לתשלומים הקשורים לטעון בטובי.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלה מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלה הרפובליקת של קרוואטיה**

**בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les "Parties"),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

S'efforçant de créer les conditions favorables pour le développement des contacts entre les entités des deux pays et la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

L'objectif du présent Accord vise à établir les principes, règles et disciplines régissant la conduite du commerce mutuel et les relations économiques entre les Parties. Les Parties s'engagent dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les diverses formes de coopération économique et commerciale.

*Article 2. Traitement NPF*

1. Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines suivants :

- a) Les droits de douane et autres redevances de toute nature applicables à l'importation et à l'exportation, y compris les modes de perception de ces droits et redevances;
- b) Les règles et formalités en rapport avec l'importation et l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le transbordement;
- c) Les taxes et autres redevances internes de toute nature applicables directement ou indirectement aux biens importés;
- d) La vente, l'achat, le transport, la distribution, le stockage et l'utilisation des biens importés sur le marché intérieur;
- e) Les paiements relatifs au commerce des biens.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages que l'une ou l'autre Partie a accordés ou pourrait accorder :
  - a) Aux pays limitrophes aux fins de faciliter le trafic frontalier;
  - b) Aux fins d'une participation à une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale telle que définie à l'Article XXIV du GATT 1994, dont l'une ou l'autre Partie est membre ou pourrait le devenir à l'avenir;
  - c) Aux pays en développement conformément au GATT/OMC.

*Article 3. Non-discrimination*

1. Aucune interdiction ou restriction quantitative, y compris par voie de licences, ne sera appliquée aux importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou aux exportations vers ce territoire, à moins que l'importation du même produit en provenance de pays tiers ou son exportation vers des pays tiers soit également interdite ou limitée. La Partie qui adopte de telles mesures les applique de façon à ce que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

2. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, l'octroi de licences et les procédures et règlements relatifs aux devises étrangères, en particulier l'achat et l'allocation de devises nécessaires pour payer les importations de biens et de services.

*Article 4. Transit*

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. À cet égard, chaque Partie accorde un droit de transit illimité sur son territoire aux marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'Article V du GATT 1994.

*Article 5. Traitement national*

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie qui sont importées sur le territoire de l'autre Partie bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes et autres impositions internes, ainsi que toutes les lois, règlements et conditions affectant la vente sur le marché intérieur, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'Article III du GATT 1994.

*Article 6. Libéralisation*

Chaque Partie accorde le plus haut degré possible de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie. Le processus de libéralisation tient compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des modifications apportées à la

législation et aux procédures concernant le commerce de chaque Partie et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

*Article 7. Pays d'origine*

Le pays d'origine est déterminé conformément aux lois et règlements de chaque Partie et aux accords internationaux auxquels les deux États sont parties.

*Article 8. Paiements*

1. Les paiements se rapportant au commerce de marchandises et de services connexes entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, à moins que les entités économiques individuelles en conviennent expressément autrement, conformément aux lois et règlements des changes de chaque Partie.

2. Le traitement accordé aux entités de l'un ou l'autre pays engagées dans des transactions individuelles n'est pas moins favorable que celui accordé aux États tiers en ce qui concerne l'accès et le transfert de monnaies librement convertibles.

*Article 9. Mesures antidumping et compensatoires*

Aucune disposition du présent Accord n'empêche les Parties de prendre des mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'Article VI du GATT 1994, à l'Accord sur l'application de l'Article VI du GATT et à l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires.

*Article 10. Autres conditions commerciales*

1. Les marchandises sont échangées entre les entités des Parties au prix du marché et les Parties n'interviennent pas dans le prix des transactions individuelles. En particulier, les agences et les entreprises d'État effectuent des achats de produits d'importation ou des ventes de produits d'exportation en ne s'inspirant que de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité et la quantité. Dans le cas où une entité économique de l'une des Parties participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entité économique de l'autre Partie, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'entités économiques des deux Parties, les conditions des relations commerciales entre elles sont les mêmes que celles qui existent entre des entités économiques indépendantes.

2. Chaque Partie, conformément aux usages commerciaux ordinaires, accorde aux entreprises de l'autre Partie un traitement non discriminatoire et des possibilités adéquates de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

3. Aucune des Parties ne demandera à des parties à des transactions individuelles de s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés, ni ne les encouragera dans cette voie. En cas de troc ou d'échanges compensés sur les marchés publics, chaque Partie accorde aux fournisseurs de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée et des possibilités de soumission équitables.

*Article 11. Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation*

Les Parties contractantes conformément à leurs lois et règlement, autorisent l'importation et l'exportation de certains articles sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'accise ou autres taxes et redevances ayant un effet équivalent.

Ces articles comprennent notamment : des échantillons et du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale, des articles pour foires et expositions importés sur une base temporaire, des conteneurs spéciaux et l'emballage consigné utilisé dans le commerce international, conformément aux conventions internationales.

*Article 12. Coopération économique*

1. Les Parties encouragent les échanges d'informations aux fins d'améliorer le commerce bilatéral et la coopération économique, en particulier en ce qui concerne la législation et les procédures touchant le commerce ainsi que les renseignements statistiques.

2. Les Parties conviennent d'encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à améliorer le commerce mutuel, y compris :

- L'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, des services de publicité, de consultation et autres services commerciaux;

- Le développement de contacts entre les entités commerciales, les associations de fabricants, les chambres de commerce et autres associations commerciales des deux Parties;

- Le développement de la coopération économique et industrielle conjointe, en particulier dans les domaines de l'agriculture et des activités agro-industrielles, ainsi que dans les secteurs des télécommunications, de la santé, du matériel médical, de l'éducation et de la sécurité.

*Article 13. Mesures d'urgence*

1. Les Parties conviennent de s'inspirer de l'Article XIX du GATT 1994, intitulé "Mesures d'urgence concernant l'importation de produits particuliers" et de l'Accord sur les sauvegardes de l'OMC.

2. Les Parties se consultent sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie lorsque les importations de produits provenant du territoire de l'autre Partie causent ou menacent de causer préjudice aux producteurs nationaux de produits identiques ou directement concurrents afin de trouver une solution immédiate aux problèmes.

3. Si lesdites consultations ne permettent pas d'arriver à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice ou d'y remédier, la Partie importatrice sera habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des produits en question dans les limites nécessaires pour prévenir l'apparition du préjudice.

4. En cas de circonstances critiques telles que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir le préjudice ou y remédier, la Partie importatrice peut prendre des mesures

appropriées sans consultations préalables, à condition que les consultations soient proposées immédiatement après l'imposition desdites mesures.

5. Dans le choix des mesures en vertu du présent article, les Parties s'efforcent d'accorder la priorité à celles qui sont le moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

*Article 14. Représentation commerciale*

Les Parties autorisent, conformément à leurs lois et règlements, l'ouverture dans leurs pays de représentations commerciales d'entités juridiques de l'autre pays.

*Article 15. Exceptions générales*

1. Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux Parties de prendre des mesures visant à protéger les intérêts en matière de sécurité, la moralité publique et l'ordre public, la vie et la santé des humains, des animaux et des plantes, les trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique, ou toute autre mesure visée à l'Article XX du GATT 1994. Toutefois, ces interdictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou de restriction déguisée au commerce entre les Parties.

2. Le présent Accord ne limite nullement le droit de l'une ou l'autre Partie de prendre toute mesure justifiée par des raisons visées à l'Article XXI du GATT 1994.

*Article 16. Propriété intellectuelle*

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation de chaque Partie assure la protection pleine et efficace des droits de propriété intellectuelle, y compris notamment une protection pleine et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination quant au domaine de l'invention, des dessins et modèles industriels, des topographies de circuits intégrés et des renseignements non divulgués sur le savoir-faire.

2. En particulier, les Parties prennent toutes les mesures pour respecter les dispositions de l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord ADPIC) du 15 avril 1994.

3. En outre, les Parties s'efforcent d'adhérer aux conventions internationales dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle.

*Article 17. Normes*

1. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit les informations sur les mesures normatives.

2. Les Parties coopéreront dans le domaine des normes, y compris les normes de qualité, de façon à réduire les obstacles techniques au commerce.

*Article 18. Commission mixte*

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte israélo-croate sur la coopération économique et commerciale (ci-après dénommée la "Commission mixte") dont l'objectif vise à faciliter l'application du présent Accord. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, à Jérusalem et à Zagreb, alternativement. La date de ces réunions est décidée par les deux Parties conjointement.

2. La Commission a notamment pour tâche :

- a) De veiller à l'application du présent Accord et de proposer les mesures qui doivent être prises en vue de la réalisation de ses dispositions;
- b) D'examiner les questions relatives au développement et à l'expansion du commerce et des relations économiques entre les deux pays;
- c) D'explorer les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment la coopération industrielle et en matière d'investissement sur la base d'avantages réciproques, et d'identifier de nouveaux domaines de coopération;
- d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir au cours du développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- e) D'élaborer et de soumettre aux autorités des Parties des modifications au présent Accord qui tiennent compte des éléments nouveaux.

3. La Commission soumet aux Parties des rapports et des recommandations concernant les questions susmentionnées sur la base d'un consentement mutuel.

*Article 19. Consultations*

Les Parties s'efforcent de régler par la voie de consultations tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cessera de prendre effet six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent de s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Jérusalem, le 29e jour de Tamuz 5760, qui correspond au 1er août 2000, en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORAN GRANIC

